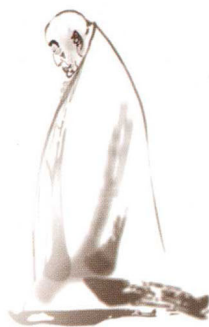


心经

解读

〔美〕 比尔·波特 著
叶雨 译



南海出版公司

心 经 解 读

〔英〕

比尔·波特 著

叶南 译



南海出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据
心经解读 / [美] 波特著 叶南译 —海口 南
海出版公司 2012 4
ISBN 978-7-5442-5855-5

I ①心… II ①波… ②叶… III ①心经—通俗读
物 IV ①B942.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 041505 号

著作权合同登记号 图字 30-2012-038

The Heart Sutra translated by Red Pine
Copyright © 2004 Red Pine

Chinese translation rights ©2012
Chinese translation by arrangement with Counterpoint www.counterpointpress.com
All rights reserved

心经解读

[美] 比尔 波特 著
叶南 译

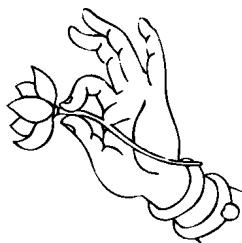
出 版 南海出版公司 (0898) 66568511
海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206
出 品 北京读书人文化艺术有限公司 www.readers.com.cn
发 行 新经典文化有限公司
电话 (010) 68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 聂 敏
特邀编辑 宋丽琴
封面设计 陆 燕
内文制作 鄢海波
印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32
印 张 8 5
字 数 154 千
版 次 2012 年 5 月第 1 版
印 次 2012 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-5855-5
定 价 28.00 元

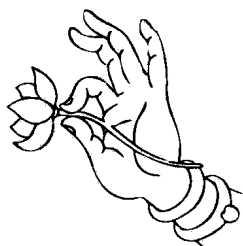
版权所有 未经书面许可 不得转载 复制 翻印 违者必究。

目 录



译者前言	1
般若波罗蜜多心经（汉英梵对照）	3
引言	13
致谢	39
解题	43
一 般若波罗蜜多	57
二 空中无阿毗达磨	124
三 菩萨道	157
四 般若为诸佛母	176
附录 I 大本心经	197
附录 II 一些人名和术语	203
附录 III 部分参考文献	263

译者前言



这本以英语写成的小书包含了梵语、汉语（主要是古代汉语）和英语之间的交叉翻译，现在又从英语译成现代汉语。对于译者而言，翻译过程堪称过瘾，但成果如何，还有待读者检验。为帮助读者理解原著，译者想要冒昧地在本书开始之前赘言几句。

细致分析《心经》梵本语义，并由此展开法理研讨，是本书的一大特色——至少在汉语世界已知的《心经》注疏本中，此种做法尚属罕见。梵语是古老的印欧语言，语法规则繁多，学习不易，然而英语与之同属印欧语系，语法原理上又是相通的，比如词根、语态、时态、人称、单复数等，学过英语的读者也都不会陌生。考虑到年轻一代的中国读者大多掌握了一定程度的英文，所以中译本完全沿用了原书体例，将梵本和英译

逐句录出，并在必要时以译注的形式或直接在行文中补充一些语法知识。相信读过此书后，读者对理解佛经原文所带来的巨大裨益，当有深刻之体会。

本书另有大致三分之一以上的篇幅，是原文摘录中国古代僧侣注疏《心经》的文本，此外，佛经的原文摘录也不在少数。对于这部分内容，按理说中译者只需找到出处，照样录出即可。但古代注疏本以文言写成，其中又包含大量佛教术语和文献名称，且常常以简称和略称的面目出现；佛经的汉译本也大抵如是。对于今天的中国读者而言，阅读这种汉语的难度有时甚至高于阅读英译，因此译者考虑再三，又不揣浅陋将其逐一译成现代汉语，并尽可能与原书行文的浅白风格保持一致。古代法师们的注疏原文和汉译佛经原文则以脚注的形式附在后面，便于读者参考。

原书最末的附录是一个不完全的人名、术语和参考文献索引以及简介。为了统一格式，中译本将其中的参考文献单独列出，并将人名和术语改为按汉译首字拼音字母排序，以方便中文读者检索，词条内容也针对中文读者的需要做了少许增补。

译者

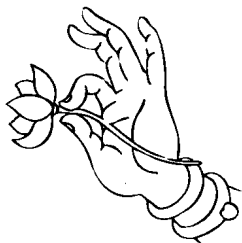
2011年10月10日



般若波罗蜜多心经
(汉英梵对照)

般若波罗蜜多心经

唐三藏法师玄奘 译^①



- 1 观自在菩萨，
行深般若波罗蜜多时，
照见五蕴
皆空[度一切苦厄]。
- 5 舍利子，
(色空，空是色；)

① 此处所录汉译主体为玄奘译本。为方便读者参阅梵本和英译，又将汉译与梵本有出入的地方，以括号注出。其中，方括号内为汉译所有，梵本所无；圆括号内为梵本所有，汉译所无。增补的文字引自一个可能同样出自玄奘之手、并严格对译梵文的唐代译本《唐梵翻对字音般若波罗蜜多心经》。——译注

色不异空，空不异色；

色即是空，空即是色；

受想行识，亦复如是。

10 舍利子，是诸法空相，

不生不灭，不垢不净，不增不减。

是故（舍利子，）空中无色，

无受想行识；

无眼耳鼻舌身意；

15 无色声香味触法；

无眼界，乃至无意识界；

无无明，亦无无明尽，

乃至无老死，亦无老死尽；

无苦集灭道；

20 无智亦无得（亦无无得）。①

（舍利子，）以无所得故，

菩提萨埵，依般若波罗蜜多，

① 传世的不同的梵本于此句有不同的写法，比尔·波特此处所据梵本为孔睿校勘本，原文：*na jnanan na praptir na-apraptih*。由《唐梵翻对字音般若波罗蜜多心经》可知，玄奘所据的梵本原文作：*na jnanan na praptir na abhisamaya*。《唐梵翻对字音心经》将此句汉译为“无智无得无证”，而通行的玄奘译本中略去了“无证”，据学者分析，可能是因为“无得”与“无证”词意相近。——译注

故心无挂碍。

无挂碍故无有恐怖，

25 远离颠倒梦想究竟涅槃。

三世诸佛，

依般若波罗蜜多，

故得阿耨多罗三藐三菩提。

故知般若波罗蜜多是大神咒，

30 是大明咒，

是无上咒，

是无等等咒，

能除一切苦，真实不虚。

故说般若波罗蜜多咒，即说咒曰：

35 揭帝揭帝，般罗揭帝，般罗僧揭帝，菩提僧莎诃。

The Heart Sutra translated by Red Pine (Bill Porter)

- 1 The noble Avalokiteshvara Bodhisattva,
while practicing the deep practice of Prajnaparamita,
looked upon the Five Skandhas
and seeing they were empty of self-existence,
- 5 said, "Here, Shariputra,
form is emptiness, emptiness is form;
emptiness is not separate from form,
form is not separate from emptiness;
whatever is form is emptiness,
whatever is emptiness is form.
The same holds for sensation and perception,
memory and consciousness.
- 10 Here, Shariputra, all dharmas are defined by emptiness,
not birth or destruction, purity or defilement,
completeness or deficiency.
Therefore, Shariputra, in emptiness there is no form,
no sensation, no perception, no memory and no consciousness;
no eye, no ear, no nose, no tongue, no body and no mind;
- 15 no shape, no sound, no smell, no taste, no feeling
and no thought;
no element of perception, from eye to conceptual
consciousness;
no causal link, from ignorance to old age and death,
and no end of causal link, from ignorance to old age and death;

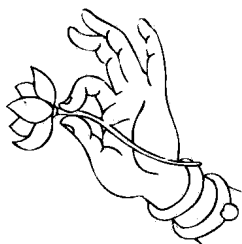
- no suffering, no source, no relief, no path;
20 no knowledge, no attainment and no non-attainment.
Therefore, Shariputra, without attainment,
bodhisattavas take refuge in Prajnaparamita,
and live without walls of the mind.
Without walls of the mind and thus without fears,
25 they see through delusions and finally nirvana.
All buddhas past, present and future
also take refuge in Prajnaparamita
and realize unexcelled, perfect enlightenment.
You should therefore know the great mantra of Prajnaparamita,
30 the mantra of great magic,
the unexcelled mantra,
the mantra equal to the unequalled,
which heals all suffering and is true, not false,
the mantra in Prajnaparamita spoken thus:
35 'Gate gate, paragate, parasangate, bodhi svaha.'

Prajnaparamita Hridaya Sutrān

- 1 *arya avalokiteshvaro bodhisattvo*
 gambhiran prajna-paramita caryan caramano
 vyaavalokayati sma panca skandhas
 tansh ca svabhava shunyan pashyati sma
- 5 *iba shariputra*
 rupan shunyata shunyataiva rupan
 rupan na prithak shunyata shunyataya na prithag rupan
 yad rupan sa shunyata ya shunyata tad rupan
 evam eva vedana sanjna sanskara vijñanam
- 10 *iba shariputra sarva dharmah shunyata lakshana*
 anutpanna aniruddha amala avimāla anuṇa aparipurnah
 tasmāc shariputra shunyatayan na rupan
 na vedana na sanjna na sanskaraḥ na vijñanam
 na cakṣuḥ śrotra ghrāṇa jihva kāya mānāsi
- 15 *na rupa śabda gandha rasa sprashtavya dharmah*
 na cakṣur-dhātur yavan na manovijñanan-dhātuh
 na avidyā na avidyā kṣayo
 yavan na jaramaranan na jaramarana kṣayo
 na dukkha samudaya nirodha marga
- 20 *na jñanan na praptir na-apraptih*
 tasmāc shariputra apraptitvad
 bodhisattvo prajnaparamitam aśritya
 viharaty acitta-avaranaḥ
 citta-avarana nāstitvad ātrasto

- 25 *viparyasa atikranto nishtha nirvanah*
tryadhva vyavasthitah sarva-buddhah
prajnaparamitam ashritya
anuttaran samyak sambodhim abhisambuddhah
tasmaj jnatavyan prajnaparamita maha-mantro
- 30 *maha-vidya mantrō*
anuttara mantrō
asama-sama mantrah
sarva-duhkha prashamanah satyam amithyatvat
prajnaparamitayam ukto mantrah tadyatha
- 35 *gate gate paragate parasangate bodhi svaha*

引言



《心经》是佛法的精髓。它的“密度”——宣说教法的深广程度与篇幅之比——超过了世上任何一部经典，而且并未因此流于肤浅或庸常。我们已经无法确知它的作者为谁。可以确知的是，他于佛法有深刻的理解，并能以优美简洁的文句与我们分享前辈修行者的境界与心得。我用了过去一年的时间参学《心经》，以现在的体会而言，它不仅仅是一部教法，其经文本身，更已臻艺术的化境。这好像是要再次提醒我：艺术与宗教之间，本无必然的分野；勉为其难，不啻庸人自扰。

《心经》以观自在菩萨的出场开篇。这诸多菩萨之中的最著名者现身，向佛陀弟子中号称“智慧第一”的舍利子介绍了一种无比殊胜的智慧：般若波罗蜜多。接着，观自在菩萨从般若的角度，具体地批评和解构了一种曾经流行甚广的佛教世